

Walter de Gruyter GmbH
GENTHINER STRASSE 13, 10785 BERLIN

LICENSE AGREEMENT

between **Walter de Gruyter GmbH (and its subsidiaries)**
Genthiner Straße 13
10785 Berlin
Germany

- hereinafter called the "Licensor"

and **Divize Academia Nakladatelství / Publishing House Academia**
Středisko společných činností AV ČR, v. v. i. Národní 3
110 00 Praha 1
Czech Republic

- hereinafter called the "Licensee"

The rights and obligations of this agreement shall also apply to the successors in title of the parties to this agreement.

§ 1 Subject Matter of Agreement

The subject matter of this agreement is the exploitation of the original material in the original language edition of the work

Balcar, Jaromír: Panzer für Hitler – Traktoren für Stalin. Großunternehmen in Böhmen und Mähren 1938-1950

ISBN: ISBN 978-3-486-71873-7

hereinafter called the "original edition".

§ 2 Grant of Rights

1. In respect of the original edition, the Licensor hereby grants the Licensee a geographically unrestricted exclusive right, effective for a period of 5 (five) years, to prepare Czech translation of the original edition and to reproduce and distribute (publishing right) the Czech-language

translated edition or translation, in printed volume form as a hardback edition throughout the world.

2. The rights granted to the Licensee in accordance with No. 1 above may not be assigned to a third party by the Licensee without the previous written consent of the Licensor.
3. The Licensee shall not dispose of any subsidiary rights in the translation without obtaining the prior written consent of the Licensor.
4. The translation shall be prepared at the expense of the Licensee. The Licensee shall take care that the translation is faithful to the work and retains the basic inherent character of the original edition, and that the translation shall be prepared with consideration to the moral rights of the author. § 3 No. 3 shall also apply. The translation shall be made accurately by a qualified and competent translator, whose name and qualifications shall be sent to the Licensor. The Licensor urges the Licensee to submit the text of the translation to the Licensor for their prior written approval before commencing production of the translation.
5. The Licensor assures that the original edition does not infringe any rights of third parties, that he is entitled to dispose over the rights granted to the Licensee pursuant to No. 1, and that to date he has not made a disposition, either in whole or in part, that contradicts the grant of these rights. This license does not include the permission of using the illustrations printed in the work; the rights for the illustrations must be obtained by the Licensee separately and on his own expenses.
6. During the term of this agreement, the Licensor shall not publish in his own company, or have published by third party by means of granting a further license, a translated edition of the original edition of the work in the same language as the one specified in this agreement.
7. The Licensee states that he shall have the exploitation rights in the translation granted to him by the translator, corresponding to the scope of the rights granted pursuant to No. 1, and that he shall be exclusively responsible for payment of the translator and not the Licensor.

§ 3 Date of Publication / Obligation to Publish

1. The Licensee shall be entitled to publish the translated edition within 36 (thirty-six) months after the date of this agreement. The date of publication of the translated edition shall be communicated in writing to the Licensor at an appropriate point in time, without delay and without a corresponding request.
2. The Licensee shall be obliged to publish the translated edition and promote it in a suitable manner that is customary for the publishing trade, corresponding to the type and character of the work.
3. The original edition shall be the binding model for the translated edition. The Licensee shall only be permitted to make amendments to and modifications of the content – in particular corrections, abbreviations and the addition of a new foreword or epilogue – with the previous written consent of the Licensor.
4. Should the Licensee fail to publish the work within the period pursuant to No. 1 after the signing of this agreement all rights granted hereunder shall revert to the Licensor without prejudice to any claim which Licensor may have for monies due, for damages or otherwise.

§ 4 Print-run / Retail Price / Production Standard

1. Determination of the number of copies to be published and of the retail price of the printed hardcover edition of the translation shall be undertaken by the Licensee at his own discretion. The quantity of the current print- or press-run and the currently applicable retail print- or press-run and the currently applicable retail price, shall be communicated in writing to the Licensor at the appropriate point in time, without delay and without a corresponding request. The print run will be 1000 copies.
2. Regarding the production standard of the translated edition the Licensee shall take into account the type and character of the original work.
3. The name of the author of the original edition shall be displayed on the title page of the printed edition of the translation, and shall be displayed in the course of promotion activities for the translated edition, such as are customary for the publishing trade.
4. Within the imprint (on the back of the title page) of the printed edition of the translation the title of the original edition and a copyright notice in the sense of the Universal Copyright Convention indicating the Licensor as the right holder of that edition, shall be affixed as follows:

Balcar, Jaromír: Panzer für Hitler – Traktoren für Stalin. Großunternehmen in Böhmen und Mähren 1938-1950 © Walter de Gruyter GmbH Berlin Boston. All rights reserved.

This work may not be translated or copied in whole or part without the written permission of the publisher (Walter De Gruyter GmbH, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany).

The Licensee will take necessary steps to establish and protect the Licensor's copyright and their own copyright in the work.

§ 5 License Fee

1. The Licensor shall receive for each copy of the printed edition of the translations that is sold a license fee of [REDACTED] of the retail price. The recommended retail price shall be set at no less than CZK [REDACTED] ([REDACTED] approx. [REDACTED] [REDACTED]
2. The Licensee shall guarantee to pay the Licensor a license fee pursuant to No. 1 in the amount of € 1.200,- (one thousand and two hundred Euro). This guaranteed fee shall be payable upon conclusion of the agreement. The guaranteed fee is nonrefundable and shall be credited against the license fee and may be credited against any financial claims of the Licensor against the Licensee that are based on the current contractual relationship. Further editions shall be subject to further negotiations.

Data files on DVD will be delivered by the Licensor upon the Licensee's request for the price of [REDACTED]

3. When the said book includes materials such as extracts, papers or illustrations reproduced from other publications or sources where permission to include such material is indicated in the acknowledgement list in the said book, the Licensee shall undertake to obtain permission themselves from the copyright owners to cover use of such material in the Work and to pay them direct any reproduction fees they may require for material that is not in the Licensor's possession.
4. If the Licensee does not publish the translated edition for reasons that lie beyond the Licensor's sphere of responsibility, the guaranteed fee that is payable according to No. 2 above, upon publication of such edition shall fall due upon termination of this agreement.

- [REDACTED]
- [REDACTED]
5. The license fee and the guaranteed fee shall be understood as net amounts. The statutory sales tax payable on these amounts, deduction for exchange charges or otherwise shall be paid on top of such fees by the Licensee.
 6. Voucher, complimentary, obligatory, examination, promotion and review copies, and copies intended for the Licensee's archive, of the translated edition shall not be subject to a license fee in the quantity of up to five percent of the print- or press-run of such edition. The Licensee shall not be required to provide proof of use regarding such copies. This shall not include so-called one-free-with-ten copies or postal replacement copies or such copies dispatched for the Licensee's promotion purposes, yet not for promotion of the translated edition itself. Copies returned by the trade and subject to repayment in full by the Licensee shall also be exempted from payment of the license fee. License fees paid in relation to such returned copies may be credited against any financial claims of the Licensor against the Licensee that are based on the current contractual relationship.
 7. Accounting and payment of the percentually calculated license fee pursuant to No. 1 shall take place yearly on the 31st of December of each year within 3 months following the respective deadline, at the latest, however, upon entry into force of the termination of this agreement pursuant to § 9 No. 1 or No. 3. The licensee shall assume sole responsibility for compliance with the foreign currency regulations in his own country.
 8. The Licensee shall state that he is willing to allow the Licensor access to his books and documents of account at the latter's request, such as is necessary in order to inspect the accounts of the license fee. In case of reasonable doubts as to the correctness or completeness of the relevant information contained in such accounts, the Licensor shall be entitled to arrange for inspection of this information by an independent auditor, tax advisor, or sworn auditing expert of his choice. The costs of such re-inspection shall be borne by the Licensor, in the case of discovery of grievously false or incomplete statements to the disadvantage of the former; the costs shall be borne by the Licensee.

§ 6 Working and Complimentary Copies

1. Upon conclusion of this agreement, or upon its availability, upon Licensee's request the Licensor shall place at the disposal of the Licensee [REDACTED] working copy as PDF of the original edition free of charge if available.
2. Immediately after publication of the translated edition the Licensor shall receive [REDACTED] complimentary copies of this edition. The Licensor shall have the right to purchase further copies of the translated edition at a discount of [REDACTED] percent on the retail price.
3. The working copies of the original edition, the complimentary copies or the copies of the translated edition acquired pursuant No. 2 may not be sold by the respective contracting party to third persons and may not be made available to third parties against payment.

§ 7 Exemption from Claims Made by Third Parties

1. The Licensor shall exempt the Licensee from such copyright and other remuneration claims made by third parties, that the Licensor himself is required to fulfill, by contract or by law (e.g. participation of the author in net proceeds generated by exploitation of subsidiary rights).
2. The Licensee will take all necessary steps to ensure the registration (if applicable) and protection in the Work in the licensed territory. The Licensee shall fully indemnify and hold harmless the

[REDACTED]

[REDACTED]

Licensor, and its assigns and licensees and the successors in title of each of them, from and against all actions, proceedings, costs, expenses (including legal expenses), claims, demands and damages which may be brought or made against or incurred by the Licensor, or any of its assigns or licensees, or the successors in title of any of them, which arise from the preparation, printing, publication and sale of the translation or from the exercise of any other rights granted herein.

§ 8 Out of Print / Sale of Remainders

1. The Licensee shall inform the Licensor in writing, without delay and without a corresponding request, when the translated edition goes out of print.

§ 9 Entry into Force and Termination of Agreement

1. The term of this agreement shall commence upon its signature by both contracting parties and shall be valid for a period of 5 (five) years as of signature of this agreement. All rights granted to the Licensee under the terms of this agreement will, without further notice, revert to the Licensor unless an extension of the agreement is agreed to in writing by both parties.
2. This agreement, and the licence herein granted, shall not become effective unless and until a fully executed copy hereof and the agreed guaranteed payment are received by the Licensor within sixty (60) days from date first set forth above.
3. The contractual relationship shall be terminated prematurely, if and as soon
 - a) the first publication of the translated edition does not take place within 3 months after expiry of the stipulated date of publication according to § 3 No. 1;
 - b) for a period of more than six months the translated edition has been out of print and where during this period of time the Licensee has not published a new print-run or has not announced its publication within a further three months;
 - c) the contractual relationship is terminated by one of the contracting parties in writing by registered letter, for so-called good reasons and with immediate effect, in particular as a result of a serious breach of essential obligations under this agreement by the other party, and the notice of termination has been served to the latter.
 - d) If any proceedings shall be commenced by or against the Licensee for its reorganizations or liquidation under any bankruptcy reorganization, arrangement or similar laws at the time in effect.
 - e) if royalty statement or payment is delayed by more than 3 months.
4. Upon termination of the contractual relationship the entitlement of the Licensee according to § 2 No. 1 shall expire and all rights granted hereunder shall revert automatically without express assignment to the Licensor. However, when the termination of the agreement becomes effective, copies of the translated edition that have been reproduced but not yet dispatched, may be distributed for a further period of six months after this date. § 5 shall apply *mutatis mutandis*. During the aforementioned period of selling off the Licensor – notwithstanding the regulation under No. 2 – shall be entitled to dispose otherwise over the rights granted to the Licensee according to § 2 No. 1.
5. All payments shall be made directly to the following bank account:

bank owner: Walter De Gruyter GmbH

bank name: Commerzbank Berlin
bank address: Potsdamer Str. 125, 10783 Berlin
bank account: 200 990 001
bank code: 100 400 00
IBAN: DE39 1004 0000 0200 9900 01
Swift: COBADEFFXXX
company's name: De Gruyter
company's address: Genthiner Straße 13; 10785 Berlin
Ust-ID DE 136 320 747

§ 10 Final Provisions

1. Modifications or amendments of this agreement must be set down in writing. Verbal ancillary covenants were not agreed upon.
2. This agreement constitutes the entire understanding of the parties hereto and may not be amended, changed, altered or otherwise modified except by an instrument in writing signed by both parties.
3. All rights not explicitly granted in this Agreement are retained by the Licensor.
4. If individual provisions of this agreement should be null and void or invalid this shall not affect the validity of the remaining provisions. The parties to the agreement shall then be required to replace the invalid or otherwise void provision with one the economic and legal effect of which comes as close as possible to it.
5. No waiver of any breach hereof shall be deemed to be a waiver of any subsequent breach.
6. Nothing in this agreement shall be deemed to create any employer/employee, agency, fiduciary, joint venture or similar relationship between parties.
7. In addition, the law of the Federal Republic of Germany shall apply, in particular the German Civil Code, the German Copyright Act and the German Publishing Act.
8. Place of performance and place of jurisdiction shall be the seat of the principal place of business of the Licensor.

February 25, 2019

Berlin,

Walter de Gruyter GmbH

February 26, 2019

Prague,

Divize Academia Nakladatelství

Director Rights & Licenses

Vice President Sales & Marketing